

PARTNERSHIP AGREEMENT 5

AWARENESS CAMPAIGN IN THE PUBLIC INSTITUTIONS, DISSEMINATE INFORMATION REGARDING POPULATION BEHAVIOR IN RISK SITUATION, ORGANIZING OF PREVENTING EVENTS – FIRST AID

ACORD DE PARTENERIAT 5

CAMPANIE DE CONSTIENTIZARE ÎN INSTITUȚIILE PUBLICE, DISEMINAREA INFORMAȚIILOR PRIVIND COMPORTAMENTUL POPULAȚIEI ÎN SITUAȚII DE RISC, ORGANIZAREA EVENIMENTELOR DE PREVENIRE – PRIM AJUTOR

This Partnership Agreement is made by and between: **Acest acord de parteneriat este încheiat de și între:**

CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)

PAVLIKENI MUNICIPALITY (BG)

CALARASI RED CROSS ORGANIZATION (RO)

BULGARIAN RED CROSS VELIKO TARNOVO ORGANIZATION (BG)

CONSILIUL JUDEȚEAN CALARASI(RO)

MUNICIPIUL PAVLIKENI (BG)

CRUCEA ROȘIE CALARASI (RO)

ORGANIZAȚIA RUCEA ROȘIE BULGARĂ VELIKO TARNOVO (BG)

Calarasi County Council: Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

Consiliul Județean Călărași: Călărași, Str. 1 Decembrie 1918, : Nr.1, Cod poștal: 910019, număr de înregistrare fiscală 4294030, reprezentat prin domnul Vasile Iliuță,

Pavlikeni Municipality: 5200 Pavlikeni, 4 Ruski Bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

Municipalitatea Pavlikeni: 5200 Pavlikeni, 4 Ruski Bul., număr de înregistrare fiscală BG000133901, reprezentată de Dl. Emanuil Alexandrov Manolov.

Calarasi Red Cross Organization (RO): Calarasi, No.3 National Road, fiscal registration number _____, represented by Ms. Aura Giurcă,

Crucea Roșie Călărași: Călărași, str.Drumul Național , Nr.3, număr de înregistrare fiscală _____, reprezentată prin doamna Aura Giurcă,

Bulgarian Red Cross Organization Veliko Tarnovo: 5000, town of Veliko Tarnovo, "Tsar Osvoboditel" street No. 1 represented by Ms Zornitza Stoyanova

Organizația Crucii Roșii Bulgare Veliko Tarnovo: 5000, orașul Veliko Tarnovo, strada „Tsar Osvoboditel” nr. 1 reprezentată de doamna Zornitza Stoyanova

hereinafter referred to as *PARTIES*

denumite în continuare *PĂRȚI*

for the implementation of the project “Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo”, project code ROBG-481, approved by the Monitoring

pentru implementarea proiectului „Managementul eficient în situații de urgență în regiunea transfrontalieră Călărași-Veliko Tarnovo”, cod proiect ROBG-481, aprobat de Comitetul de Monitorizare a

Committee of the “Interreg V-A Romania-Bulgaria „Programului Interreg V-A România-Bulgaria” - la data
 Programme” - on 22.03.2018, in order to ensure an de 22.03.2018, pentru a asigura un cadru optim de
 optimal framework for active and timely cooperare activă și în timp util, părțile convin să
 cooperation, the Parties agree to collaborate on the colaboreze pe baza unui parteneriat activ, după cum
 basis of active partnership, as follows: urmează:

TERMS and CONDITIONS

Art. 1 Purpose

The purpose of this Partnership is:

- cross-border inter-institutional cooperation;
- organizing awareness campaign for disseminating information regarding population behavior in risk situation;
- organizing preventing events for effective learning first aid techniques;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices.

Art. 2 General objective

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices and interaction in the field of campaigns for raising awareness in the public institutions, disseminating information regarding population behavior in risk situation and organizing practical events for first aid training.

Art. 3 Specific objectives

The specific objectives of this Partnership are as follow:

- identification of good practices in the field of raising awareness campaign and control population behavior in case of emergency situations as:
 - a) floods;
 - b) major accidents on transportation routes in the cross-border area;
 - c) major earthquakes;
 - d) fires;
 - e) technological accidents;
- exchanging experience of the best European safety practices;
- elaboration of a common agenda in the field of

TERMENI și CONDIȚII

Artă. 1. Scop

Scopul acestui Parteneriat este:

- cooperare interinstituțională transfrontalieră;
- organizarea unei campanii de conștientizare pentru diseminarea informațiilor privind comportamentul populației în situație de risc;
- organizarea de evenimente de prevenire pentru învățarea eficientă a tehnicilor de prim ajutor;
- îmbunătățirea continuă prin diseminarea și aplicarea de bune practici.

Art. 2 Obiectiv general

Obiectivul general al acestui Parteneriat este de a face schimb de experiență, bune practici și interacțiune în domeniul in domeniul campaniilor de constientizare in institutiile publice, diseminarea informatiilor cu privire la comportamentul populatiei in situatie de risc si organizarea de evenimente practice pentru instruirea primului ajutor.

Art. 3 Obiective specifice

Obiectivele specifice ale acestui parteneriat sunt următoarele:

- identificarea bunelor practici în domeniul campaniei de creștere a gradului de conștientizare și controlul comportamentului populației în caz de situații de urgență ca:
 - a) inundații;
 - b) accidente majore pe rutele de transport din zona de frontieră;
 - c) cutremure majore;
 - d) incendii;
 - e) accidente tehnologice;
- schimb de experiență cu privire la cele mai bune practici europene de siguranță ;
- elaborarea unei agende comune în domeniul

field of raising campaign and preventing actions in case of emergency situations;

Art. 4 Obligations of the parts:

- providing the resources (human and material) needed to monitoring the situations, analyze and implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of raising awareness and population behavior control;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of raising awareness in the public institutions and control of population behavior in risk situation in order to elaborating common procedures;
- establishing the responsible person at institutional level for coordination of the activity;
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of population behavior in risk situation.

Art. 5 Completion terms

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity

campaniei de creștere și prevenire a acțiunilor în caz de situații de urgență.

Art. 4 Obligațiile părților:

- asigură resursele (umane și materiale) necesare monitorizării situațiilor, analiza și implementarea măsurilor de identificare și dezvoltare a lecțiilor învățate;
- identificarea situațiilor care pot fi clasificate ca lecții învățate;
- observarea și colectarea datelor și informațiilor;
- analiza datelor și informațiilor obținute;
- identificarea obiectivelor realizate prin lecțiile învățate;
- împărtășirea/diseminarea observațiilor și/sau informațiilor obținute ca urmare a activităților desfășurate în domeniul de interes pentru structurile de specialitate/cu atribuții în crearea standardelor/lecțiilor învățate;
- identificarea lecțiilor relevante în domeniul creșterii gradului de conștientizare și controlul comportamentului populației;
- implementarea și monitorizarea lecțiilor învățate, formularea unei decizii privind viabilitatea acestora în domeniul aplicării practice;
- validarea lecțiilor învățate, ca o modalitate de îmbunătățire;
- participă la crearea unei baze comune pentru lecțiile învățate în domeniul conștientizării instituțiilor publice și controlul comportamentului populației în situații de risc în vederea elaborării de proceduri comune;
- stabilirea persoanei responsabile la nivel instituțional pentru coordonarea activității;
- colaborează cu alte instituții naționale și teritoriale cu atribuții în domeniul comportamentului populației în situații de risc.

Art. 5 Termeni de finalizare

Părțile vor înțelege activitățile comune conform următorului algoritm:

- la fiecare șase luni, sau la identificarea și realizarea unei lecții învățate, părțile se informează reciproc prin adrese scrise despre experiențele și lecțiile învățate dezvoltate în domeniul parteneriatului și/sau în alt domeniu de activitate legat de răspunsul în gestionarea

related to emergency management response.

- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

Art. 6 Settlement of disputes

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

Art. 7 Cessation of the Partnership

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

Art. 8 Duration of the partnership

1. This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the

situațiilor de urgență;

- anual părțile își vor actualiza datele și realizează schimburi în domeniul în cauză.

Art. 6 Soluționarea litigiilor

Litigiile apărute în legătură cu încheierea, executarea, modificarea și încetarea sau alte pretenții care decurg din acest Parteneriat vor face obiectul unei proceduri prealabile de soluționare pe cale amiabilă.

Dacă, în termen de 30 de zile de la începerea acestor proceduri informale, părțile nu reușesc să soluționeze pe cale amiabilă un litigiu privind îndeplinirea Parteneriatului, fiecare se poate adresa instanțelor judecătorești competente.

Art. 7 Încetarea Parteneriatului

Următoarele sunt temeiuri pentru încetarea acestui parteneriat:

- acordul părților pentru încetarea Parteneriatului;
- scopul Parteneriatului a fost atins;
- forța majoră, dacă este invocată.

Încetarea acestui parteneriat se va face sub forma unei notificări scrise cu cel puțin 30 de zile înainte.

Art. 8 Durata parteneriatului

Prezentul parteneriat va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți și se va încheia la 60 de luni de la data finalizării proiectului ROBG-481.

(2) Perioada de valabilitate a Parteneriatului se va prelungi, de drept, anual, fără alte formalități, dacă părțile nu își vor exprima voința contrară, în scris, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea valabilității Parteneriatului.

(3) Părțile pot solicita încetarea Parteneriatului, în orice moment, după expirarea termenului inițial de valabilitate, cu un preaviz scris de 30 de zile.

Art. 9 Condiții finale

(1) Prezentul Acord de Parteneriat are caracter de document de colaborare/cooperare și acoperă întreaga activitate de realizare a obiectivelor comune convenite.

(2) Prezentul Parteneriat poate fi modificat sau completat, printr-un act adițional, cu acordul scris al Părților, ori de câte ori acestea convin asupra amendamentelor propuse. Partea care are inițiativa

initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 15.09.2023, at _____, in 4 (four) originals, one for each party, all having the same legal value.

modificării prezentului Parteneriat va transmite celorlalte Părți, precum și BRCT Călărași, spre analiză, în scris, propunerile respective.

Acest Parteneriat de colaborare a fost semnat astăzi 15.09.2023, la _____, în 4 (patru) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, toate având aceeași valoare juridică.

<p>CALARASI COUNTY COUNCIL PRESIDENT,</p> <p>Vasile ILIUȚĂ</p> 	<p>PAVLIKENI MUNICIPALITY MAYOR,</p> <p>Emanuil Alexandrov MANOLOV</p> 
<p>CALARASI RED CROSS ORGANIZATION Director,</p> <p>Aura GIURCA</p> 	<p>BULGARIAN RED CROSS ORGANIZATION VELIKO TARNOVO DIRECTOR</p> <p>Zornitza Stoyanova</p> 

PARTNERSHIP AGREEMENT 5

AWARENESS CAMPAIGN IN THE PUBLIC INSTITUTIONS, DISSEMINATE INFORMATION REGARDING POPULATION BEHAVIOR IN RISK SITUATION, ORGANIZING OF PREVENTING EVENTS – FIRST AID

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 5

ИНФОРМАЦИОННА КАМПАНИЯ В ОБЩЕСТВЕНИТЕ ИНСТИТУЦИИ, РАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ПОВЕДЕНИЕТО НА НАСЕЛЕНИЕТО В РИСКОВА СИТУАЦИЯ, ОРГАНИЗИРАНЕ НА ПРЕВАНТИВНИ МЕРОПРИЯТИЯ - ПЪРВА ПОМОЩ

This Partnership Agreement is made by and between:

CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)

PAVLIKENI MUNICIPALITY (BG)

CALARASI RED CROSS ORGANIZATION (RO)

VELIKO TARNOVO RED CROSS ORGANIZATION (BG)

Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:

ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)

ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ (BG)

ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЧЕРВЕНИЯ КРЪСТ В КЪЛЪРАШ (RO)

БЪЛГАРСКИ ЧЕРВЕН КРЪСТ - ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)

Calarasi County Council: Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

Окръжен съвет на Кълъраш, адрес: Кълъраш, No.1,1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-н Vasile Iliuță,

Pavlikeni Municipality: 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

Община Павликени: 5200 Павликени, бул. "Руски" № 4, фискален регистрационен номер BG000133901, представлявана от г-н Емануил Александров Манолов,

Calarasi Red Cross Organization (RO):

Calarasi, No.3 National Road, fiscal registration number _____, represented by Ms. Giurcă Aura,

Организация на Червения кръст в Кълъраш: Кълъраш, No.3 National Road, данъчен регистрационен номер 4294030, представлявана от г-жа Giurcă Aura,

Bulgarian Red Cross Organization Veliko Tarnovo: 5000, town of Veliko Tarnovo, "Tsar Osvoboditel" street No. 1 represented by mrs Zornitza Stoyanova

Български Червен кръст – Велико Търново: 5000, гр. Велико Търново, ул. "Цар Освободител" № 1, представлявано от г-жа Зорница Стоянова

hereinafter referred to as *PARTIES*

наричани по-долу "СТРАНИТЕ"

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на "Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на

Programme” - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на активно партньорство, както следва:

TERMS and CONDITIONS

Art. 1 Purpose

The purpose of this Partnership is:

- cross-border inter-institutional cooperation;
- organizing awareness campaign for disseminating information regarding population behavior in risk situation;
- organizing preventing events for effective learning first aid techniques;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices.

Art. 2 General objective

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices and interaction in the field of campaigns for raising awareness in the public institutions, disseminating information regarding population behavior in risk situation and organizing practical events for first aid training.

Art. 3 Specific objectives

The specific objectives of this Partnership are as follow:

- identification of good practices in the field of raising awareness campaign and control population behavior in case of emergency situations as:
 - a) floods;
 - b) major accidents on transportation routes in the cross-border area;
 - c) major earthquakes;
 - d) fires;
 - e) technological accidents;
- exchanging experience of the best European safety practices;
- elaboration of a common agenda in the field of field of raising campaign and preventing actions in case of emergency situations;

УСЛОВИЯ и ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1 Цел

Целта на настоящото партньорство е:

- трансгранично междуинституционално сътрудничество;
- организиране на разяснителна кампания за разпространение на информация относно поведението на населението в рискова ситуация;
- организиране на превантивни събития за ефективно усвояване на техники за оказване на първа помощ;
- непрекъснато усъвършенстване чрез разпространяване и прилагане на добри практики;

Чл. 2 Обща цел

Общата цел на това партньорство е обмен на опит, добри практики и взаимодействие в областта на кампаниите за повишаване на осведомеността в обществените институции, разпространение на информация относно поведението на населението в рискови ситуации и организиране на практически събития за обучение по първа помощ..

Чл. 3 Специфични цели

Специфичните цели на настоящото партньорство са следните:

- идентифициране на добри практики в областта на повишаване на осведомеността и контрол на поведението на населението в случай на рискови ситуации като:
 - a) наводнения;
 - b) големи произшествия по транспортните маршрути в трансграничния район;
 - c) големи земетресения;
 - d) пожари;
 - e) технологични аварии;
- обмяна на опит за най-добрите европейски практики в областта на безопасността;
- изработване на обща програма в областта на кампаниите за повишаване на осведомеността и превантивните действия в случай на извънредни

Art. 4 Obligations of the parties:

- providing the resources (human and material) needed to monitoring the situations, analyze and implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of raising awareness and population behavior control;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of raising awareness in the public institutions and control of population behavior in risk situation in order to elaborating common procedures;
- establishing the responsible person at institutional level for coordination of the activity;
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of population behavior in risk situation.

Art. 5 Completion terms

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and

ситуации;

Чл. 4 Задължения на страните:

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за наблюдение на ситуациите, анализиране и прилагане на мерки за идентифициране и разработване на извлечените поуки;
- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;
- наблюдение и събиране на данни и информация;
- анализ на получените данни и информация;
- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;
- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/със съответните правомощия при създаването на стандарти/извлечени поуки;
- определяне на поуките, свързани с повишаване на осведомеността и контрола на поведението на населението;
- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;
- утвърждаване на научените уроци като начин за усъвършенстване;
- участва в създаването на обща база за извлечените поуки в областта на повишаването на осведомеността в публичните институции и контрола на поведението на населението в рискови ситуации с цел разработване на общи процедури;
- определяне на отговорно лице на институционално ниво за координиране на дейността;
- сътрудничество с други национални и териториални институции с отговорности в областта на поведението на населението в рискови ситуации.

Чл. 5 Условия за приключване

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране

accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response.

- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

Art. 6 Settlement of disputes

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

Art. 7 Cessation of the Partnership

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

Art. 8 Duration of the partnership

1. This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of

и реализиране на научен урок страните се информират взаимно чрез писмени обръщения за своя опит и научени уроци, разработени в областта на партньорството и/или в друга област на дейност, свързана с реагиране при извънредни ситуации;

- всяка година страните актуализират своята база данни и обменят информация в съответната област.

Член 6 Разрешаване на спорове

Споровете, възникнали във връзка със сключването, изпълнението, изменението и прекратяването или други искове, произтичащи от това партньорство, ще бъдат предмет на предварителна процедура за уреждане по взаимно съгласие.

Ако в срок от 30 дни от започването на това неформално производство страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спор относно изпълнението на партньорството, всяка от тях може да се обърне към компетентните съдилища.

Чл. 7 Преустановяване на партньорството

Основанията за прекратяване на настоящото партньорство са следните:

- съгласието на страните за прекратяване на партньорството;
- целта на партньорството е постигната;
- форсмажорни обстоятелства, ако има такива.

Прекратяването на партньорството се извършва под формата на писмено известие най-малко 30 дни предварително.

Чл. 8 Преустановяване на партньорството

1. Настоящото партньорство влиза в сила на датата на подписването му от двете страни и приключва 60 месеца след датата на приключване на проекта ROBG-481.

(2) срокът на валидност на партньорството се удължава по закон всяка година, без други формалности, ако страните не изразят писмено волята си за противното най-малко 30 дни преди изтичането на валидността на партньорството.

(3) страните могат да поискат прекратяване на партньорството по всяко време след изтичането на първоначалния срок на валидност с 30-дневно писмено предизвестие.

Чл. 9 Окончателни условия

(1) Настоящото споразумение за партньорство има

a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 15.09.2023, at _____, in 4

(four) originals, one for each party, all having the same legal value.

характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес 15.09.2023, на адрес _____, в 4 (четири) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

<p>CALARASI COUNTY COUNCIL PRESIDENT,</p> <p>Vasile ILIUȚĂ</p> 	<p>PAVLIKENI MUNICIPALITY MAYOR,</p> <p>Emanuil MANOLOV</p> 
<p>CALARASI RED CROSS ORGANIZATION Director,</p> <p>Aura GIURCĂ</p> 	<p>BULGARIAN RED CROSS ORGANIZATION VELIKO TARNOVO DIRECTOR</p> <p>Zornitza Stoyanova</p> 